Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Módląc się zaś nie używając powtórzeń jak ― poganie liczący bowiem, że w ― gadatliwości ich wysłuchani zostaną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się zaś nie paplalibyście tak jak poganie myślą bowiem że w wielomówstwie ich zostaną wysłuchani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modląc się zaś, nie powtarzajcie się\* jak poganie;\*\* myślą bowiem, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Modląc się zaś nie paplajcie jak poganie, zdaje się (im) bowiem, że w wielomówstwie ich wysłuchani zostaną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się zaś nie paplalibyście tak, jak poganie myślą bowiem że w wielomówstwie ich zostaną wysłuchani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie swojej modlitwy nie powtarzajcie się też jak poganie. Oni myślą, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A modląc się, nie bądźcie wielomówni jak poganie; oni bowiem sądzą, że ze względu na swoją wielomówność będą wysłuchani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A modląc się, nie bądźcie wielomówni, jako poganie; albowiem oni mniemają, że dla swojej wielomówności wysłuchani będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A modląc się, nie mówcie wiele jako pogani: abowiem mniemają, iż w wielomowności swojej będą wysłuchani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modląc się, nie bądźcie gadatliwi jak poganie. Oni myślą, że przez wzgląd na swe wielomówstwo będą wysłuchani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A modląc się, nie bądźcie wielomówni jak poganie; albowiem oni mniemają, że dla swej wielomówności będą wysłuchani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swoich modlitwach nie bądźcie gadatliwi jak poganie, którym wydaje się, że zostaną wysłuchani ze względu na swą wielomówność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się modlicie, nie mówcie wielu słów jak poganie. Wydaje się im, że dzięki gadulstwu będą wysłuchani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W modlitwie nie paplajcie jak poganie. Oni uważają, że dzięki swojej wielomówności zostaną wysłuchani. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bądźcie w modlitwie gadatliwi jak poganie, którym wydaje się, że dzięki gadulstwu zostaną wysłuchani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A modląc się nie mówcie wiele jak poganie. Im się wydaje, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молячись, не говоріть надмірно, як ті погани; бо думають, що, завдяки своїй багатомовності, будуть вислухані. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Modląc się zaś żeby nie wymówilibyście wiele razy to samo tak jak to właśnie narodowcy; wyobrażają sobie bowiem, że w wielomówności swojej wsłuchani będą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A modląc się, nie używajcie pustych powtórzeń jak ci, którzy są z narodów; bowiem oni mniemają, że zostaną wysłuchani z powodu swego wielomówstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy się modlicie, nie paplajcie bez ustanku jak poganie, którzy sądzą, że gdy będą dużo mówić, Bóg lepiej ich usłyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A modląc się, nie powtarzajcie wciąż tego samego jak ludzie z narodów, gdyż oni mniemają, że zostaną wysłuchani dzięki używaniu wielu słów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie róbcie z modlitwy paplaniny—jak poganie, którzy sądzą, że wysłuchanie ich próśb zależy od ilości wypowiedzianych słów. |

1. 1) nie powtarzajcie się, μὴ βατταλογήσητε, lub: nie paplajcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 18:26-29</x>; <x>290 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)